

Nome da disciplina: Laboratório de Tradução e Interpretação
CURSO: Bacharelado em Letras: Tradução e Interpretação em Libras/Português
Docente responsável: Luiz Cláudio da Silva Souza (l.claudio@ufg.br)
Carga horária semestral: 64h
Semestre/ano: 2026/1
Ementa: Introdução aos procedimentos práticos e estratégias de tradução e interpretação. Vivências e simulações de contextos de atuação profissional. Reflexão crítica dos conceitos teóricos que fundamentam a performance do ato tradutório.
I - Objetivo (geral e específico): 1.1 Geral: Aprimorar as habilidades e competências de traduzir e interpretar de Libras-português por meio de práticas sistematizadas. 1.2 Específicos: 1.2.1 Analisar interpretações e traduções em diferentes contextos do par Libras-Português. 1.2.2 Produzir interpretações e traduções mediante tarefas que estimulem o desenvolvimento de habilidades e estratégias específicas; 1.2.3 Compreender as estratégias envolvidas no ato de interpretar e traduzir para Libras e/ou para Português; 1.2.4 Desenvolver técnicas de tradução e interpretação Libras-português;
II - Conteúdo programático: 1. <i>Unidade temática</i> Prática de tradução: 1.1 - Análise de traduções em Libras; 1.2 - Prática de tradução de Libras - Português e Português - Libras

- 1.3 - Retrotradução;
- 1.4 - Procedimentos técnicos da tradução;

2. Unidade temática:

- 2.1 Análise da prática interpretativa entre modalidades e estratégias de interpretação;
- 2.2 Prática de interpretação de Libras - Português e Português - Libras;
- 3.1 Reflexões sobre os processos de interpretação interlinguística e intermodal e suas implicações na prática interpretativa.

III - Avaliação

a) N1: total 10 pontos

Atividade: Prática tradutória - 5,0 pontos

Seminário 1: Produto final da tradução e tradução comentada - 5,0 pontos

b) N2:

Prática interpretativa - 5.0 pontos

Seminário 2: *Práxis* interpretativa – 5.0 pontos

A nota final do aluno será a média entre N1 e N2.

2. Bibliografia básica:

ARROJO, R. Oficina de tradução: a teoria na prática. 3ª edição. São Paulo: Editora Ática, 1997.

BARBOSA, H. G. Procedimentos Técnicos da Tradução: uma nova proposta. Campinas, SP: Pontes, 1990.

GILE, D. Testando a hipótese da “corda bamba” do modelo dos esforços na interpretação simultânea – uma contribuição. Traduzido por: BARBOSA, D. M. SANTOS, G. B. F dos e WEININGER, M. J. Cadernos de Tradução, Florianópolis, v. 35, n. 2, p. 590-647, out. 2015. ISSN 2175- 7968. Disponível em: doi:<http://dx.doi.org/10.5007/2175-7968.2015v35nesp2p590>. Acesso em: 18 mar. 2024.

LEITE, E.M.C. Os papéis do intérprete de Libras na sala de aula inclusiva. Petrópolis – RJ: Arara Azul, 2005.

RODRIGUES, C. H. A interpretação para a língua de sinais brasileira: efeitos de modalidade e processos inferenciais. 2013. 244 f. Tese (Doutorado em Linguística Aplicada), Faculdade de Letras, Universidade Federal de Minas Gerais, Belo Horizonte, 2013.

2. Bibliografia complementar:

CORRÊA, A. M. S. Uma abordagem discursiva da tradução. RECORTE, 2007.

MAGALHÃES JÚNIOR, E. Sua majestade, o intérprete: o fascinante mundo da tradução simultânea. São Paulo, Parábola. 2007.

QUADROS, R. M. O Tradutor e Intérprete de Língua Brasileira de Sinais e Língua Portuguesa. Secretaria de Educação Especial; Programa Nacional de Apoio à Educação de Surdos - Brasília: MEC; SEESP, 2004.

SEGALA, R. R. Tradução Intermodal e Intersemiótica/Interlingual: Português brasileiro escrito para Língua Brasileira de Sinais. Dissertação 2011.

SILVA, A. M. Análise da participação dos alunos surdos no discurso de sala de aula do mestrado na UFSC mediada por intérpretes. 184 p. Dissertação (Mestrado). Universidade Federal de Santa Catarina, Centro de Comunicação e Expressão, Programa de Pós-Graduação em Estudos da Tradução, Florianópolis, SC, 2013.

SOUZA, L.C.S. A Atuação do Tradutor e Intérprete de LIBRAS/Português em situação dialogal: uma proposta de representação esquemática da situação de interpretação. In: CONGRESSO BRASILEIRO DE LINGÜÍSTICA APLICADA, v. 2, n. 1, Rio de Janeiro, 2013. Anais eletrônicos. Rio de Janeiro: Associação Brasileira de Linguística Aplicada.